

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upatrzył sobie najlepsze,* gdyż tam jest dział wyznaczony dla wodza. I przyszedł (z) naczelnikami ludu, dopełnił sprawiedliwości JAHWE i swoich rozstrzygnięć z Izraelem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upatrzył sobie to, co najlepsze, tam, gdzie jest dział wyznaczony dla wodza. Przyszedł z naczelnikami ludu, dopełnił sprawiedliwości JAHWE i dopilnował swych rozstrzygnięć z Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upatrzył sobie najlepszą część, gdyż tam został mu wyznaczony dział przez prawodawcę; przyszedł z naczelnikami ludu i wykonał sprawiedliwość JAHWE i jego sądy z Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który sobie upatrzył na początku mieszkanie, a iż tam o dziale swoim przez zakonodawcę ubezpieczony jest; przetoż pójdzie z książętą ludu, sprawiedliwość Pańską wykona, i sądy jego z Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oglądał państwo swoje, że w części jego nauczyciel jest odłożony, który był z książętą ludu i czynił sprawiedliwości PANSKIE, i sąd jego z Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzeczy najlepszych pożąda dla siebie, pragnie działu dowódcy; chce kroczyć na czele narodu. Sprawiedliwość Pana wypełnił i Jego sądy nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upatrzył sobie część przednią, Gdyż tam został wyznaczony dział wodza, I zebrali się naczelnicy ludu; Sprawiedliwości Pana dopełnił I sądów jego z Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I upatrzył sobie pierwociny, gdyż tam został ukryty dział dowódcy i przyszedł z naczelnikami ludu. Dopełnił sprawiedliwości JAHWE i Jego sądu nad Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upatrzył sobie najlepszą część kraju, bo była wyznaczona dla wodza. Wyruszył na czele ludu, spełnił wolę JAHWE i Jego nakazy wobec Izraela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upatrzył sobie pierwociny, bo tam odłożono [mu] dział wodza. I występował [jakoby] na czele ludu, dopełniwszy sprawiedliwości Jahwe i Jego sądów nad Izraelem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uznał [za należną sobie] pierwszą część ziemi, którą zdobył dla siebie [w obszarze Sichona i Oga], gdyż tam jest miejsce [pochowania Moszego] - prawodawca jest ukryty. [Gad] wyszedł [na wojnę] na czele ludu, [choć już posiadał swój udział], dopełniając sprawiedliwość Boga i Jego sądy nad Jisraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив свої первоплоди, бо там розділено землю володарів, як зібрані були разом володарі народів. Справедливість вчинив Господь і свій суд з Ізраїлем.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Upatrzył sobie pierwszoznę, gdyż tam ma udział

¹⁾ <x>40 32:1-5</x>

	dynamiczny	Gdańska	zachowany mu przez Prawodawcę; więc przyszedł z naczelnikami ludu oraz wraz z Izraelem spełnił sprawiedliwość WIEKUISTEGO i Jego sądy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wybierze dla siebie pierwszą część; tam bowiem jest zastrzeżony przydział ustawodawcy. A zwierzchnicy ludu zgromadzą się razem. Wprowadzi on w czyn prawość JAHWE i jego sądownicze rozstrzygnięcia z Izraelem”.